

# الشهر التاسع في مدينة اوما

(iti<sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>)

أ.م.د. مهند عاشور شناوه القطبي

صفا عبد الكريم النعيمي



## الشهر التاسع في مدينة اوما

أ.م.د. مهند عاشور شناوه القطبي

صفا عبد الكريم النعيمي

iti<sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>

هو الشهر التاسع في مدينة اوما. ومعناه الحرفي شهر الاله ليسي.

Halloran , J.A. Sumerian Lexicon a Dictionary Guide to the Ancient Sumerian Language, Los Angeles (2006),p115.

غالباً يكتب Iti<sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub> ، واحياناً Iti<sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>-na او iti ezen<sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub> ، اما القراءة القديمة له (ne-gun<sup>d</sup>) وهو شهر الاحتفال بالالهة ليسي والتي تقدم لها القرابين في مدينة اوما، اذا تعد (lisi) احدى الالهة في مدينة اوما. ويعرف ايضاً بانه الشهر الثالث في تقويم مدينة كرسو ينظر:

Cohen ,M.A., The Cultic Calendars of the Ancient Near East ,Maryland, (1993),p182.

والالهة ليسي ابنة الالهة ننخرساک (nin-ur-sag<sup>d</sup>) وأخت الاله اشكي (Ašgi) وزوجة الاله ننسيكيلا (ninsikila<sup>d</sup>) وام الاله الشاب دموزي (dmue-zi) ينظر:

black , J & Green , A., Gods Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia , London , 1992, p.122.

وقد عبدت الاله ليسي في مدينة اوما في المعبد المسمى (é-ur<sub>5</sub>-šà-ba). ينظر: George ,A. ,House Most High , The Temple of Ancient Mesopotamia,USA (1993),p.157

وفيما يأتي مجموعة من النصوص الاقتصادية التي تعود لعصر اور الثالثة من النصوص المصادرة من المتحف العراقي مجهولة المعثر.

NO.1 (I.M.206446)

Abv.

1- 1 <sup>urudu</sup>kin gín  
ki lugal-nesag-e ta  
dšára-ḫé-<gál>

Rev.

[iti] <sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>

blank spaese

5- mu dumu-munus lugal  
énsi za-ab-ša-lí <sup>ki</sup>  
é ba-an-tuku

الترجمة:

الوجه:

١- امثال لمناجل نحاسية  
من لوكال نيساك اي  
شاراخي

القفا:

الشهر التاسع في مدينة اوما.

٥- سنة تزويج الملك من ابنة الامير زأبشالي.(ابي سين 5).

المضمون العام: نص يتضمن تسلم كمية من النحاس في الشهر التاسع اوما.

شرح المفردات:

urudu: علامة دالة على النحاس تقابلها بالأكدية (erû) ينظر:

Labat ,R. ,Manuel D' Épigraphie Akkadienne ,MDA , Paris

(1994),p.97.

kin<sup>urudu</sup> : مفردة سومرية، تقابلها بالأكدية (niggallu) تعني "مناجل نحاسية" ينظر :  
Oppenheim, L., & Others, The Assyrian Dictionary of The  
Oriental Institute of The University of Chicago, ( CAD), Chicago,  
1956,(N),p213; Borger ,R.Assyrisch–babylonische  
Zeichenliste(AbZ) , Germany (1981),p94.

والنحاس من المعادن التي تتوفر في الطبيعة على شكل كربونات أو سيليكات أو  
وكسيدات، وكان يستورد من بلاد مكان (عمان) ودلمون (البحرين) لعدم توفره في  
بلاد الرافدين وقد ذكرت النصوص المسمارية أنواعاً مميزة من النحاس منها (الثقيل،  
والمطروق، والمصبوب، والمتوسط الجودة، والنحاس الخام.  
وقد استعمل النحاس لأول مرة في بلاد الرافدين في صناعة الأدوات الحربية منها  
رؤوس الحراب. وقد عرف العراقيون القدماء عملية صهر النحاس منذ عصر جمدة  
نصراني في حدود الالف الرابع قبل الميلاد. ينظر :  
الجادر، وليد، "صناعة التعدين" موسوعة حضارة العراق، ج٢، ١٩٨٥، ص٢٤٣-٢٤٢.  
المتولي، نواله أحمد محمود، مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة أورال الثالثة في  
ضوء الوثائق المسمارية ( المنشورة وغير المنشورة )، بغداد، ٢٠٠٧، ص٢٨٤.  
وللمزيد عن النحاس ينظر :

Moory, P.R.S., Ancient Mesopotamian Materials and Industries,  
U.S.A, 1999, P.242ff.

gín: وحدة وزن سومرية تقابلها بالأكدية Šiqlu تعني شيقل. ينظر :  
VonSoden ,W.,Akkadische Handwörterbuch, AHW ,Weisbaden  
(1955 ),P.1248; CDA,P.376.

Ki ..... ta :- حرف جر بمعنى ( من ... مكان ) ينظر :  
فوزي رشيد ، قواعد اللغة السومرية ، بغداد ١٩٧٢ ، ص٧٤.  
Snell , D.C. , " The Rams of Lagash ",ASJ , vol.8 , (1986) p.196.

Lugal- nésag -e : اسم علم سومري ورد في نصوص سلالة اور الثالثة. ينظر:  
Molina ,M,& Such ,M, & Gutiérrez., Neo-Sumerian  
Administrative Texts in the British Museum , ( Nisaba-9), Messina  
,(2005),p.229.

<gál>-hé-šára<sup>d</sup>: اسم علم سومري. ينظر:

Limet ,H, L'anthroponymie Sumerienne, Paris , 1968,p.269.

iti-<sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>: الشهر التاسع من مدينة اوما. ينظر:

cohen , M.E. , Op.Cit , p.182.

mu dumu-munus ensi za-ab-ša-li<sup>ki</sup> é ba-an-tuku

السنة التي تزوجت فيها ابنة الملك أمير زايشالي "وتقابل السنة الخامسة من حكم الملك  
ابي سين. ينظر:

Sigrist ,M. and Damerow ,P.,Mesopotamian year Names ,Neo-  
Sumerian and Old Babylonian Date Formulae,p.13.

NO.2 (202905)

Abv.

1- 60 10 3 géme

tu-ra

ugula ur<sup>d</sup>pa-sag

u<sub>4</sub> 20 lá 1 kam

Rev.

blank spaec

iti ezen <sup>d</sup>li<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>

5- mu en nun<sup>ki</sup>

ba-hun

الترجمه:

الوجهة:

١- ٧٣ عاملة مريضة (سقيمة)

(من) الوكيل أورياسك

في اليوم التاسع عشر (٢٠-١=١٩)

القفا:

الشهر التاسع اوما

٥- سنة تعيين كاهن في مدينة أريبدو (شولكي ٢٨).

المضمون العام: نص يتضمن عمل عدد من العاملات المريضات.

شرح المفردات:

géme-tu-ra: مصطلح سومري معناه عاملات مريضات (سقيمات)،

ويتكون من مقطعين (géme) ويعني أمة أو عاملة يقابله بالأكدية amtū ينظر:

Labat,MDA,p.231; CDA,p.15.

والمقطع الثاني (tur-ra) ومعناه مرض، سقيم يقابله بالأكدية (maršu) ينظر:

Oppenheim ,L. “Catalogue of the Cuneiform Tablets of the

Willberforce Eames Babylonian Collection ”AOS , vol.32 , New

Haven (1948), p87; CAD:(m),p.291.

ugula: مهنة سومرية يرادفها بالاكديّة ((w) aklu) بمعنى (المراقب / الملاحظ أو

الوكيل) ينظر:

Halloran , Sumerian Lexicon ,p68; CDA,p.1152.

وترتبط مهنة الوكيل مع العديد من المهن الأخرى كالوكيل التجاري والوكيل على

صناع الزيت والوكيل على الخياطين والوكيل على مخزن الحبوب والوكيل على

النساجين وغيرها من المهن. للمزيد ينظر:

الحسناوي، فائز هادي علي، المهن الاقتصادية في العصر البابلي القديم، رسالة ماجستير غير منشورة، بغداد، ٢٠٠٩، ص ١٥٨.

ur<sup>d</sup>pa-sag : اسم علم سومري. ينظر:

Huber,E.,Die Personennamen in der Keilschriftenurkunden aus der Zeit der konigs von ur and Isin, Leipzig,1907,p.82.

u<sub>4</sub>: كلمة سومرية، تقابلها بالأكدية(ūmu) وتعني "يوم" ينظر:

Labat ,MDA ,p.175 ; AbZ ,p.1٥7.

kam : علامة دالة تلحق الأعداد الترتيبية تستعمل لتحويل الارقام إلى اعداد ينظر:

Labat,MDA, p.183.

:mu en-nun<sup>ki</sup> ba-ḥun

" سنة تعيين كاهنة مدينة اريدو "

وتقابل السنة التاسعة والعشرون(28a) من حكم الملك شولكي. ينظر:

Sigrist , M. and Damerow ,P. , Mesopotamia Year .....,p٢٢.

NO.3(I.M. 212771)

Abv.

1- 30+2 guruš u<sub>4</sub> 1 šè

á-bí 6 sila ús

še- bí 3(pi) 1bán 2 sila

a-da gub-ba

Rev.

5- a-šà da-še-ḥu-um

iti <sup>d</sup>li-si<sub>4</sub>

mu é <sup>d</sup>šára ba-dù

الترجمة:

الوجه:

١- ٣٢ عامل ليوم واحد

اجرته ٦ سيلا

ثمن الشعير ٣ (بي) ١ بان ٢ سيلا

إلى الارواء

٥- الحقل داشي خوم

الشهر التاسع اوما

سنة بناء معبد الاله شارا (شوسين ٩).

المضمون العام: نص يتضمن تسلم اجور عمال الاراضي الزراعية .

شرح المفردات:

U<sub>4</sub> 1 šè : مصطلح سومري بمعنى " ليوم واحد" . ينظر:

عشتار سمير ، دراسة نصوص مسمارية غير منشورة من عصر سلالة أور الثالثة

(٢١١٢-٢٠٠٤ ق.م)، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، ٢٠٠٧، ص ١٠١ .

U<sub>4</sub> : كلمة سومرية، تقابلها بالأكديّة (ūmu) وتعني "يوم" ينظر:

Labat ,MDA ,p.175 ; AbZ ,p.1٥7.

á: مفردة سومرية، تقابلها بالأكديّة (idū) بمعنى "اجرة" ينظر:

CDA,p.342 ; Halloran , J. , Sumerian Lexicon... , p. 9.

bī: ضمير التملك ( possessive pronouns ) للشخص الثالث غير العاقل

(its). ينظر:

Foxvog , D. , Introduction To Summer Grammar , 2008 , p.32.

سجى مؤيد عبد اللطيف ، قواعد اللغة السومرية في ضوء نصوص سلالة لجش الأولى

، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة بغداد، ٢٠٠٤ ، ص ٨٤ .

šè-bī: مفردة سومرية معناها فائدة أو ثمن الشعير . ينظر:

Halloran , J. , Sumerian Lexicon... , p.٢٥٠; Snell ,D.C. " The Ur III Tablets in the Emory University Museum " ASJ , vol.9 , (1987) p.227.

a-da-gub-ba : مصطلح سومري بمعنى "واجب مائي" أي إلى الارواء. ينظر:  
Halloran , J. , Sumerian Lexicon... , p.٢; Maeda,T,"Subgroups of lú-kur<sub>6</sub>-dab<sub>5</sub>-ba (II)-šeš-gub-ba ans šeš-tuš-a, ASJ-5(1983),p.75; Yildiz,F& Tohr,O., DieUmma-Texte Aus Den Archäologischen Museen Zu , Istanbul,Band -V(Nr.3001-3500) , UTI, vol.5,.(1999),p235.

a-šà : مصطلح سومري، يقابله بالأكدية (eqlum) بمعنى "حقل". ينظر:

Labat ,MDA ,p.237 ; Schramm ,W. , Akkadische Logogramme,GAAL , vol.4 , Gottingen ,(2003),P.24.

a-šà da-še-ḫu-um : اسم حقل ورد في مدينة اوما. ينظر:  
Limet,H.,Textes Sumerians de la IIIE Dynastie d'ur,(TSU),liege,1976,P.20

### المصادر العربية:

الجادر، وليد، "صناعة التعدين" موسوعة حضارة العراق، ج٢، ١٩٨٥.  
المتولي، نواله أحمد محمود ، مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة أورالثلثة في ضوء الوثائق المسمارية ( المنشورة وغير المنشورة )، بغداد ، ٢٠٠٧.  
الحسناوي، فائز هادي علي، المهن الاقتصادية في العصر البابلي القديم، رسالة ماجستير غير منشورة، بغداد، ٢٠٠٩، ص١٥٨.

- سجى مؤيد عبد اللطيف ، قواعد اللغة السومرية في ضوء نصوص سلالة لجش الأولى ، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة بغداد، ٢٠٠٤ ، ص ٨٤ .
- عشتار سمير ، دراسة نصوص مسمارية غير منشورة من عصر سلالة أور الثالثة (٢١١٢-٢٠٠٤ ق.م)، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد، ٢٠٠٧، ص ١٠١ .
- فوزي رشيد ، قواعد اللغة السومرية ، بغداد ١٩٧٢ ، ص ٧٤ .

### المصادر الاجنبية:

- 1- black , J & Green , A., Gods Demons and Symbols of Anciend Mesopotamia , London , 1992.
- 2-Borger ,R.Assyrisch-babylonische Zeichenliste(AbZ) , Germany (1981).
- 3- Cohen ,M,A., The Cultic Calendars of the Ancient Near East ,Maryland, (1993).
- 5- Foxvog , D. , Introduction To Summer Grammar , 2008 .
- 6- George ,A. ,House Most High , The Temple of Ancient Mesopotamia,USA (1993).
- 7- Halloran , J.A. Sumerian Lexicon a Dictionary Guide to the Ancient Sumerian Language, Los Angeles (2006).
- 9- Huber,E.,Die Personennamen in der Keilschriftenurkunden aus der Zeit der konigs von ur and Isin, Leipzig,1907.
- 10- Limet ,H, L'anthroponymie Sumerienne, Paris , 1968.
- 11- Limet,H.,Textes Sumerians de la IIIIE Dynastie d'ur,(TSU),liege,1976.
- 12- Labat ,R. ,Manuel D' Épigraphie Akkadienne ,MDA , Paris (1994).
- 13- Maeda,T,"Subgroups of lú-kur<sub>6</sub>-dab<sub>5</sub>-ba (II)-šeš-gub-ba ans šeš-tuš-a, ASJ-5(1983).
- 14- Molina ,M,& Such ,M, & Gutiérrez., Neo-Sumerian AdministrativeTexts in the British Museum ,( Nisaba-9), Messina ,(2005).

- 15-Moory, P.R.S., Ancient Mesopotamian Materials and Industries, U.S.A, 1999.
- 16- Oppenheim ,L. “Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Willberforce Eames Babylonian Collection ”AOS , vol.32 , New Haven (1948).
- 17- Oppenheim, L., & Others, The Assyrian Dictionary of The Oriental Institute of The University of Chicago,( CAD), Chicago, 1956.
- 18- Schramm ,W. , Akkadische Logogramme,GAAL , vol.4 , Gottingen ,(2003).
- 19-Sigrist ,M. and Damerow ,P.,Mesopotamian year Names ,Neo-Sumerian and Old Babylonian Date Formulae.
- 20- Snell , D.C. ,“ The Rams of Lagash ”,ASJ , vol.8 , (1986).
- 21-Snell ,D.C. “ The Ur III Tablets in the Emory University Museum ”ASJ , vol.9 , (1987).
- 22- VonSoden ,W.,Akkadische Handwörterbuch, AHw ,Weisbaden (1955 ),P.1248; CDA.
- 23- Yildiz,F& Tohru,O., DieUmma-Texte Aus Den Archäologischen Museen Zu , Istanbul,Band -V(Nr.3001-3500) , UTI, vol.5,.(1999),p235

الاستنساخات

NO.1 (I.M.206446)

Rev

5



Rev

5



NO.2 (202905)

Obv

1



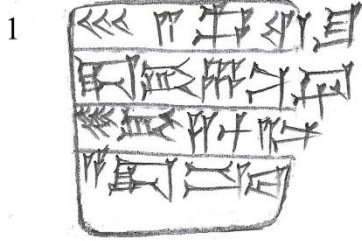
Rev

5



NO.3(I.M. 212771)

Obv



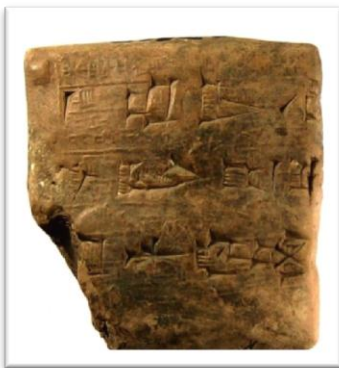
Obv



الصور

NO.1 (I.M.206446)

Obv



Rev

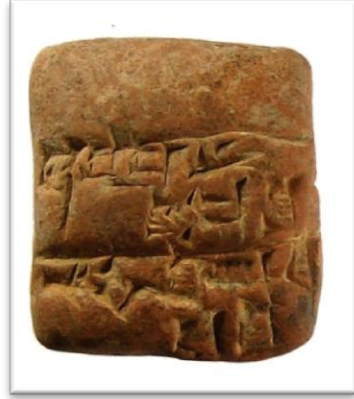


NO.2 (202905)

Obv



Rev



NO.3(I.M. 212771)

Obv



Rev

